



Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846

Parish Priest: Rev. Fr. Samir Haddad Mob: 0402 771777

Sunday Divine & Holy Liturgies: 11.00 am (Arabic) - 6.00 pm (English)

11 Feb. 2018

الرابطة Melkite Link

١١ شباط/فبراير ٢٠١٨

Cheese-Fate Sunday

Commemoration of the Holy Hieromartyr Blaise, Bishop of Sebastea.

أحد مرفع الجبن

تذكارُ القديس الشهيد في رؤساء الكهنة فلاسيوس أسقف سبسطية.

ليترجيا القديس يوحنا الذهبي الفم - *Liturgy of St. John Chrysostom*

Troparion at the end of the Doxology: Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

طروبارية آخر المجدلة: اليوم جرى الخلاص للعالم. فلنشيد للذي قام من القبر مُبدي حياتنا. فإنه حطّم الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

Antiphon Prayer

Celebrant: O Creator of the universe, You fashioned Adam from the dust of the earth. You infused him with a breath of life. You gave him dominion over the earth. By the enticement of the Serpent he rebelled against Your Commandments and fell. You therefore exiled him from Paradise. But your Only-begotten Son was incarnate, endured Passion and restored us to the Garden of Eden which we had lost. We therefore implore You, at the threshold of Holy and Great Lent, to make us worthy of a sincere repentance, so that we may avoid even the resemblance of evil and abstain from carnal pleasure in order to gain You, Divine River of Paradise that quenches the thirst of our souls. Thus, having lived according to your commandments, we may share the glory of the Resurrection of Christ, our God and Saviour. For You are long-suffering, most compassionate and You call all people to salvation; and to You we render glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

صلاة الأنديفوننة

المحتفل: أيها الإله المبدع، لما جَبَلت آدم من تراب الأرض، نَفَخْتَ فيه نَسَمَةَ حياة، وسلطته على هذا الكون. لكته سقط بغواية الحية، لما عصى أمرك وتناول من الثمرة المحرمة. ففقيته من الفردوس. ولما تجسد مسيحا واحتمل الآلام لأجلنا، أعادنا إلى جنة عدن التي خسرتها بآدم. فنصرح إليك، ونحن على عتبة الصوم الأربعيني المقدس، أن توصلنا للتوبة الصادقة، فممتنع عن كل شبه شر، ونصوم عن اللذات لنحظى بك، أنت نهر النعيم المروي نفوسنا الظمأى، وإذا ما سلطنا سبل وصاياك نبلغ إلى التمتع بأمجاد قيامة المسيح، إلهنا ومخلصنا. لأنك أنت الطويل الأناة، الكثير الرحمة، والداعي الجميع إلى الخلاص، ولك ينبغي كل مجد وإكرام وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

Antiphon Hymn

Cantor: It is good to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: To proclaim Your mercy in the morning, and Your faithfulness throughout the night.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: For the Lord our God is upright and there is no wrong in Him.

All: O Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All: Now and always and forever and ever. Amen.

نشيد الأنديفوننة

المرنم: صالح الإعراف للرب. والإشادة لاسمك أيها العلي.

الجماعة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.

المرنم: ليخبر في الغداة برحمتك. وفي الليل بحقك.

الجماعة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.

المرنم: لأن الرب إلهنا عادل. وليس فيه ظلم.

الجماعة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.

المرنم: المجد للأب والابن والروح القدس.

الجماعة: الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

All: O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد وتركع للمسيح. خلصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحن المزمين لك هلوليا.

الجماعة: خلصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحن المزمين لك هلوليا.

Troparion of the Resurrection (Tone 3): Let all in Heaven rejoice and all on earth be glad. For the Lord has exerted power with His arm: By death He has trampled upon death and has become the first-born from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

طروبارية للقيامة (على اللحن الثالث): لتفرح السماويات. وتبتهج الأرضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده. ووطيء الموت بالموت. وصار بكر الأموات. وأنقذنا من جوف الجحيم. ومَنَحَ العالمَ عظيمَ الرَّحمة.

Troparion of the Patron of the Church: O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the Wise Men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our souls.

طروبارية شفيع الكنيسة: يا يوسف، بشر داود جد الإله بالعجائب، فقد رأيت العذراء حاملاً، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملاك أوجي إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Triodion (Tone 6): O You who guide men towards wisdom and give them intelligence and understanding, Instructor of the ignorant and Helper of the poor: strengthen and enlighten my heart, O Lord! O Word of God, grant that I may speak, for behold I will not keep my lips from crying out to You: "O Compassionate One, have mercy on me who have fallen!" .

قنداق الختام للثريودي (على اللحن السادس): أيها الهادي إلى الحكمة. وواهب الفطنة. ومُنقِّفُ الجهال. ومُجِيرُ المساكين. شدِّدْ قلبي وامنِّحْهُ فهمًا. أيها السيد. وأعطني كلامًا. يا كلمة الآب. فما أنا لن أُمسِكَ شَفْتِي عن الصُّراخِ إليك: "أيها الرَّحِيم، إرحمني أنا الواقع".

The Trisagion:

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (2X/ Arabic and English)

Celebrant: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

Holy Immortal One, have mercy on us.

Deacon: With power.

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

النشيد المثلث التقديس:

الجوقة: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا. (مرتين بالعربية والإنكليزية)

المحتفل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

الجوقة: المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. أمين.

قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

الشمامس: بقوة.

الجوقة: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت. إرحمنا.

Prokimenon Ps. 46:7, 2 (Tone 3)

Sing praise to our God, sing praise!

All you peoples clap your hands! Shout to God with cries of gladness.

A Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans 13:11- 14:4

(of the season: Cheese-fare Sunday)

Brothers and sisters, now our salvation is nearer than when we came to believe. The night is far advanced: the day is at hand. Let us therefore lay aside the works of darkness, and put on the armor of light. Let us walk becomingly as in daytime, not in revelry and drunkenness, not in debauchery and wantonness, not in strife and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and as for the flesh, pay no attention to its lusts. But whoever is weak in faith, receive him without arguing about opinions. For one believe he may eat all things – but another who is weak, let him eat vegetables. Let not the one who eats despise the one who does not ; and let not the one who does not eat judge the one who does, for God has received him. Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls- but he will stand, for God is able to make him stand.

Alleluia Ps. 30:2, 3 (Tone 3)

In you, O Lord, I have hoped: Let me never be put to shame. In your justice, save me and deliver me.

Be for me a protecting God, A sheltering house to save me.

مُقدِّمةُ الرِّسالةِ مز ٤٦ : ٧ ، ٢ (اللحن الثالث)

رَنِّمُوا لِإِلَهِنَا رَنِّمُوا. رَنِّمُوا لِمَلِكِنَا رَنِّمُوا.

يا جميع الأمم صَفِّقُوا بالأَيْدِي. هَلِّلُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل روما

(١٣ : ١١ - ١٤ : ٤)

(رسالة أحد مرفع الجبن)

يا إخوة، إنَّ الخِلاصَ أَقْرَبُ إِلَيْنَا الآنَ مِمَّا كَانَ جِبِينَ أَمَّنًا. قد تناهى اللَّيْلُ واقْتَرَبَ النَّهَارُ. فَلنَخُنْ إِذْنَ أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ، ونَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ. لِنَسْلُكَنَّ سُلُوكًا لائِقًا كما في النَّهَارِ، لا بِالْقُصُوفِ والسُّكْرِ، ولا بِالْمُضَاجِعِ والعَهْرِ، ولا بِالخِصَامِ والحَسَدِ، بلِ النَّبَسِ الرَّبِّ يسوع المسيح، ولا تَهْتَمُوا بِالجَسَدِ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهِ. مَنْ كَانَ ضَعِيفًا في الإِيمَانِ فاقْبَلُوهُ بِغَيْرِ مُبَاحَثَةٍ في الآرَاءِ. مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ، أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بِقَوْلًا، فلا يَزِدِّرِ الذي يَأْكُلُ مَنْ لا يَأْكُلُ؛ ولا يَدِينُ الذي لا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ، لأنَّ اللهَ قد قَبِلَهُ. أنتَ مَنْ أَنْتَ يا مَنْ يَدِينُ عَبْدَ غَيْرِهِ؟ إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَتَّبِعُ أو يَسْفُطُ. لِكِنَّهُ سَيَبْتُ لِأَنَّ اللهَ قَادِرٌ أَنْ يُبَيِّنَهُ.

مزمور هلوليا مز ٣٠ : ٢ و ٣ (اللحن الثالث)

عليك يا ربُّ توكلتُ فلا أخزُّ إلى الأبد. بعدلِكَ نَجِّنِي وأنقِذني.

كُنْ لي إلهًا مُحامِيًا وبيتَ ملجأٍ لِحِلاصِي.

<p align="center">The Holy Gospel according to St. Matthew the Evangelist (6:14-21) (of the season: Cheese-Fare Sunday)</p> <p>The Lord said, "If you forgive men their offences, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their offences, neither will your Father forgive you your offences. And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, who disfigure their faces in order to appear to men as fasting. Amen I say to you, they have had their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you may not be seen by men to fast, but by your Father, who is in secret; and your Father, who sees in secret, will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where worm and rodent consume, and where thieves break in and steal; but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither worm nor rodent consumes, nor thieves break in and steal. For where your treasure is, there also will be your heart".</p>	<p align="center">فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير (٦: ١٤-٢١) (أحد مرفع الجبن)</p> <p>قال الرب: "إن غفرتُم للناس زلاتهم، يَغْفِرُ لَكُم أيضًا أبوكُم السماوي زلاتكم. وإن لم تغفروا للناس زلاتهم، فأبوكُم أيضًا لا يَغْفِرُ لَكُم زلاتكم. وإذا صُمتم فلا تكونوا مُعَبَّسِينَ كالمُرائين. فإنهم يُنكِرُونَ وجوههم ليظهروا للناس صائمين. الحق أقول لَكُم إنهم قد نالوا أجرهم. أما أنتَ فإذا صُمتَ فادهن رأسك واغسل وجهك، لئلا تظهَرَ للناس صائمًا، بل لأبيك الذي في الخفية. وأبوك الذي يَنْظُرُ في الخفية هو يُجازيك علانية. لا تكنزوا لَكُم كنوزًا على الأرض حيث يفسدُ السوسُ والصدأ، وحيث يَنْقُبُ السارقون ويسرقون، لكن اكنزوا لَكُم كنوزًا في السماء، حيث لا يفسدُ سوس ولا صدأ، ولا يَنْقُبُ السارقون ولا يسرقون. فإنه حيث يكون كنزكُم، هناك يكون قلبكُم أيضًا".</p>
<p align="center"><u>Prayers of the faithful</u></p> <p>1. Holy Lent is a stage of repentance, and reconciliation, and renewal to every relationship. Grant us, Lord, the power to walk with courage and perseverance till the end. <i>We pray you Lord, hear us and have mercy.</i></p> <p>2. Lent, is an opportunity for the soul to get our attention and care. Lord, open our hearts and lips to praise You all the days of our life. <i>We pray you Lord, hear us and have mercy.</i></p> <p>3. Holy Lent is for the faithful to become humble and offer good deeds to the glory of God. Lord teach us to do everything in the hidden not publicly. So that our deeds might receive the reward we deserve. <i>We pray you Lord, hear us and have mercy.</i></p>	<p align="center">طلبات المؤمنين</p> <p>١. الصوم مرحلة توبة وغفران وتجديد العلاقات. إمنحنا، يا رب، القوة لنسير بشجاعة ونبلِّغ النهاية المقدسة. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.</p> <p>٢. بالصوم تحصل النفس على جمالها الأول، أي حالة الإنسان العائش مع الله، لا يعرف الشر، إذ يكون بموضع تسبيح دائم. إفتح يا رب، قلوبنا وشفاهنا لنشيد الأيام كلها ببرك. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.</p> <p>٣. بالصوم نتعلم نحن المؤمنين التواضع، فتكون كل أعمالنا مقدمة لمجد الله، وتمجيد اسم الرب يسوع. علمنا يا رب، أن نعمل في الخفية لتكون أعمالنا مستحقة المكافأة. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.</p>
<p>Hymn to the Theotokos (6th tone): It is truly right Kinonikon (Holy Communion Hymn): Praise the Lord from Heavens. Alleluia. The Holy Communion: Amen. Amen. Blessed is he who comes... Make me this day... على المناولة: آمين. آمين. مبارك الآتي باسم الرب... إقبلني اليوم... Post-communion hymn: We have seen... The dismissal: ... May Christ our true God, Who is risen from the dead ... عبرة الحل: ... الذي قام من بين الأموات ويخلصنا ...</p>	
<p align="center"><u>NOTICES</u></p> <p>Sunday 18th February, 2018: 40-day Memorial Service for the repose of the soul of the departed servant of God Nawfal Tannous. May his memory be eternal!</p> <p>NOTE: For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.</p> <p>NOTE: Every Sunday, Divine & Holy Liturgy in Arabic at 11.00 am and in English at 6.00 pm for those who miss the morning Liturgy or cannot participate in it.</p>	<p align="center"><u>إعلانات</u></p> <p align="center">الأحد ١٨ شباط/فبراير ٢٠١٨: قداس وحنّاز الأربعين لأجل راحة نفس عبد الله المرحوم نوفل طنّوس. ليكن ذكره مؤبداً!</p> <p>ملاحظة: للصلاة في البيوت أيام الخميس، أو لزيارة المرضى والصلاة ومناولتهم جسد ودم الرب وتعزية القلب بكلمة روحية، يرجى الإتصال برئيس مجلس الرعية، السيد كمال شامية، على الرقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.</p> <p>ملاحظة: الليتورجية الإلهية المقدسة كل أحد باللغة العربية الساعة ١١،٠٠ صباحاً وباللغة الإنكليزية الساعة ٦،٠٠ مساءً لولئك الذين يغيبون عن ليتورجية الصباح أو ليس بإمكانهم الإشتراك فيها.</p>

PLEASE NOTE:

**St. Joseph new website will be up and running soon.
Benefits of the website:**

Online communication channel, as a central information point, to engage with the parishioners, spiritually, socially and charitably.

Spiritually: Bible readings and reflections—Liturgy information and Melkite Information.

Socially: Social Gatherings and Event Information—Joyful and sorrowful announcements.

Charitably: Supporting the church and Charity causes.

إعلان هام:

ترقبوا الموقع الإلكتروني الجديد لكنيسة القديس يوسف.
فوائد الموقع:

الإتصال عبر قنات الإنترنت، كنقطة مركزية للمعلومات، للربط بين أبناء الرعية، من النواحي الروحية والاجتماعية والخيرية.

الناحية الروحية: قراءات في الكتاب المقدس وإنعكاسات روحية—معلومات عن الليتurgia الإلهية وعن الملكيين.

الناحية الاجتماعية: لقاءات إجتماعية ومعلومات عن الأحداث الإجتماعية—إعلانات عن أحداث سارة وغير

سارة.
الناحية الخيرية: دعم الكنيسة والقضايا الخيرية.

PLEASE NOTE:

We are still conducting the census at St. Joseph. Could you please return the form if you have not already done so, or fill it out online, and return it to Mireille. If you would prefer to complete the form over the phone, please call Mireille on 0481367199. Thank you for your cooperation.

PLEASE NOTE:

The 2018 Calendar, issued by the Melkite Catholic Eparchy, is available at St. Joseph Church. Please feel free to acquire a copy for yourself or a friend or a relative. Donations are accepted.

This Calendar contains useful and relevant information about the daily spiritual readings and the various feasts in our Melkite Catholic Church.

Please take it, talk about it to the people you meet and especially to local members of parliament. Show and treasure your rich tradition and be proud of your Melkite identity.

The Heavens Are Opened in the Eucharist

A medieval legend told us how St. Gregory the Great had actually seen a vision of Christ Himself in the bread of the Eucharist. But here St. Gregory tells us that we can all see the same thing— not with our eyes, but with our faith. The sacrifice of Christ on the Cross is re-presented for us at every Liturgical celebration.

We must be careful to remember that it is far safer and more secure that we should all do for ourselves, while we are alive, what we would want others to do for us after we die. It is far more blessed to leave this world free, than to be in prison and to look for release. Reason, therefore, tells us that we should disdain this present world with all our souls, at least because we see that it is now over and done with, and that we should offer to God the daily sacrifice of tears and the daily sacrifice of His body and blood.

For this sacrifice especially saves our souls from eternal damnation. In mystery it renews for us the death of the Son of God. Though He is risen and no longer dies, nor shall death prevail against Him any more, yet, living immortally in Himself and completely uncorrupted, He is sacrificed for us again in this mystery of the holy offering. There His body is received; there His flesh is distributed for the salvation of the people; there His blood is shed—this time not by the hands of infidels, but poured into the mouth of the faithful.

Let us meditate, then, on what kind of sacrifice is ordained for us, which, to wash away our sins, always presents the suffering of the only Son of God to us again. For what right-minded Christian can doubt that, at the moment of the sacrifice, at the words of the priest, the heavens are opened and the choirs of angels are present in that mystery of Jesus Christ? Or that exalted things go along with low things and earthly things are joined to heavenly things, and one thing is made of both visible and invisible?

St. Gregory the Great, *Dialogues*, 5.58-59

Adapted from *A Year with the Church Fathers—Patristic Wisdom For daily Living*

By Mike Aquilina

St. Joseph Finances

Weekly Estimated Budget: \$ 2,650.00

Last week's Income (Plates & Donations): \$

Last week's Expenses (): \$

Account Balance: \$

For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985

Your contribution will support the Church & your help will keep its beauty.